

**XXVII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI  
MUSICA SACRA**

**PASSIONI E RISURREZIONI**

*CONCERTI, MOSTRE, CONVEGNI, LABORATORI*



# **MISERERE**

**NEW LISZT FERENC  
CHAMBER CHOIR**

**LÁSZLÓ NORBERT NEMES**  
direttore

**MERCOLEDÌ 21 NOVEMBRE 2018 ORE 20.45**  
**DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE**

**PRESENZA E CULTURA**

**REGIONE AUTONOMA FRIULI VENEZIA GIULIA**

## **PROGRAMMA**

### **AVE MARIA**

TOMÁS LUIS DE VICTORIA

### **AVE MARIA**

LISZT FERENC

### **AVE MARIA**

GIUSEPPE VERDI

### **MUATTER MARIA**

CHRISTIAN GAMPER

*su testo di Maridl Innerhofer*

*\* prima esecuzione assoluta, commissione  
del Festival di Musica Sacra di Bolzano e Trento*

### **PATER NOSTER**

JACOBUS HANDL

### **PATER NOSTER**

LISZT FERENC

### **PATER NOSTER**

GIUSEPPE VERDI

### **UN TEI AL CJANTE**

ALESSIO VENIER

*su testo di Agnul di Spere (Angelo Pittana)*

*\* prima esecuzione assoluta, commissione  
del Festival Internazionale di Musica Sacra Pordenone*

### **O QUANTA QUALIA**

SZABÓ BARNA

### **COR MUNDUM**

ORBÁN GYÖRGY

### **TE LUCIS ANTE TERMINUM**

GYÖNGYÖSI LEVENTE

Il concerto ha per protagonista il coro che ha sede, come coro in residence, all'interno della prestigiosa **ACCADEMIA LISZT DI BUDAPEST** ed è composto da giovani musicisti rigorosamente selezionati.

È autorevole testimone della formidabile tradizione vocale e musicale dell'Ungheria, patria che ha dato i natali ad una pletora di eccellenti musicisti (da Liszt fino a Bartòk e Ligeti) e, tra questi, in particolare a Zoltan Kodály, inventore di un "metodo" per l'insegnamento della musica, geniale, talmente importante che recentemente è stato inserito tra i patrimoni orali e immateriali dell'UNESCO.

Il programma del concerto spazia dalla polifonia rinascimentale, ad una interessante panoramica della musica ungherese del XX secolo, con un omaggio a due grandissimi maestri, uno italiano, Verdi, e uno ungherese, Liszt.

Da segnalare la presenza di ben due prime esecuzioni assolute, brani commissionati dal nostro Festival e dal partner del Trentino Alto Adige.

Un segnale forte di attenzione verso i giovani compositori nel segno della valorizzazione delle lingue minoritarie, in questo caso il friulano (Alessio Venier) e il tedesco sud tirolese (Christian Gamper).

***Coproduzione con il Festival di Musica Sacra di Bolzano e Trento***

***In collaborazione con Associazione UT RE MI***

**LÁSZLÓ NORBERT NEMES**, direttore dell'Istituto Kodály dell'Accademia Liszt di Budapest, dal settembre 2014 è direttore del New Liszt Ferenc Chamber Choir (*Új Liszt Ferenc Kamarakórus*), fondato da Péter Erdei. Si è laureato presso il Dipartimento di educazione musicale e direzione di coro presso l'Accademia Liszt.

Nel 1999 ha conseguito un dottorato presso l'Università di Alberta (Canada) sotto la supervisione del Dr. Leonard Ratzlaff.

Ha preso parte a numerosi corsi di perfezionamento internazionali tenuti da illustri direttori di coro come Frieder Bernius, Michael Brewer, Eric Ericson, Simon Halsey, Robert Sund e Jon Washburn.

Tra il 1997 e il 2009 ha lavorato come direttore associato del Coro di voci bianche della Radio Ungherese. Ha diretto il coro in numerosi concerti in Ungheria, fatto registrazioni e tournée in molti paesi europei e due volte in Giappone. Per la sua attività artistica, ha ricevuto il Premio Bartók-Pásztory nel 2005. Per due anni è stato Direttore Artistico del Coro Filarmonico dell'Università di Győr e dal 2009 è stato direttore del Kodály Institute Choir.

Come pedagogo e direttore d'orchestra, ha tenuto workshop, masterclass e seminari in Australia, Brasile, Canada, Repubblica popolare cinese, Finlandia, Grecia, Irlanda, Italia, Giappone, Repubblica coreana, Paesi Bassi, Filippine, Polonia, Portogallo, Singapore, Svizzera e Regno Unito.

Nel 2012 è stato nominato professore ospite e consulente accademico presso la più prestigiosa istituzione musicale cinese, il Conservatorio di musica di Pechino.

È vicepresidente della *International Kodály Society*, membro onorario e patrono della *British Kodály Academy e Patron of Education presso il National Youth Choir of Scotland*.  
È membro del consiglio di amministrazione della *Friends of the Liszt Academy Foundation*.  
È presidente del consiglio di amministrazione della *Fondazione AGAPE Joy of Music, Joy of Life* fondata per la promozione della pedagogia Kokas.  
Partecipa attivamente alle attività benefiche della Società di concerti Salon di Ari S. Kupsus, aiutando i giovani musicisti dell'Accademia Liszt a raggiungere i loro obiettivi professionali.  
È membro della *Lajos Bárdos Society*.

**Il NEW LISZT FERENC CHAMBER CHOIR** è un gruppo selezionato di studenti e neolaureati dell'Accademia Liszt di Budapest.  
L'obiettivo del coro è quello di mantenere la grande tradizione corale del Coro da Camera Liszt Ferenc fondato dal prof. István Párkai negli anni '60.  
Questa tradizione si basa sullo studio e sull'esecuzione del grande repertorio corale, ma indagando anche filoni meno conosciuti, per svolgere una importante funzione all'interno della vita musicale ungherese, testimonianza di una formazione musicale di altissima qualità presso l'Accademia Liszt.  
Uno dei principali obiettivi del coro è anche quello di sviluppare una qualità del suono basata su un training vocale condiviso, sulla musicalità e sensibilità dei singoli membri, maturata attraverso un percorso individuale di alta formazione che qui si esprime in un progetto collettivo.

Crediamo che il canto corale sia una delle attività musicali da camera più gratificanti e, in quanto tale, debba essere parte integrante della vita musicale dell'individuo, degno di una speciale attenzione.

Fondatore e primo direttore musicale del coro è stato Peter Erdei, professore associato di direzione corale presso l'Accademia di Liszt, premio Liszt, premio Bartók-Pásztory, premio "Merited Artist" dell'Ungheria. Dal settembre 2014 l'ensemble è diretto da László Norbert Nemes.

## TESTI

### **Muattr Maria**

*testo di Maridl Innerhofer*

Muattr Maria, du guate, du feine,  
du vollr Demut du liachte und reine,  
du gonz alluanig von olle auserkorn,  
du hosch in Heilond ols Menschnsuhn geborn!  
Hosch di viel gsorgg und hosch di groaß  
gfreidet  
und hosch no gmiet zuaschaugn  
wia er fir ins leidet.  
Du hosch in dein Lebm woll viel gmiet  
drtrogn,  
drum kennsch du aa insre Sorgn und Plogn,  
siggsch wia mir hert tian, ins za drwëihn  
va die Stuanr afn Weg und va die Dëirn.  
Nimm un insre Liab und insr Vertraudn  
und loß af dein Schutz  
und deine Firsproch ins baudn!

Madre Maria, Tu buona, bella,  
umile, pura, leggiadra.  
Tu, la prescelta tra tutte hai partorito  
il Salvatore, come Figlio dell'uomo.  
Hai avuto gioie e preoccupazioni  
e hai anche dovuto assistere a  
quanto Egli abbia sofferto per noi.  
Nella tua vita hai dovuto  
sopportare veramente tanto,  
per questo tu conosci anche le nostre  
preoccupazioni e i nostri tormenti,  
vedi come sia difficile per noi,  
lungo il nostro cammino,  
difenderci dai sassi e dalle spine.  
Accogli il nostro amore e la nostra fede  
e lascia che ci affidiamo alla tua protezione e  
alla tua intercessione.

### **Un tei al cjante**

testo di Angelo Pittana  
Passarian, Setembar 1998

O sint l'arbul che al cjante,  
libar l'arbul al cjante.  
(E je la sô vôs serene.)

### **Un tiglio canta**

Passariano, settembre 1998

Sento l'albero cantare,  
libero l'albero canta.  
(È la sua voce serena.)

Cu lis lidrîs al cjante,  
cul so pedâl al cjante  
e cui ramaçs e lis fueis.

Con le radici canta,  
col suo corpo canta  
e coi rami e le foglie.

O sint l'arbul che al cjante,  
cul so aghiç al cjante.  
(E je la sô vôs solene.)

*Sento l'albero cantare,  
col suo umore canta.  
(È la sua voce solenne.)*

Inte planure al cjante,  
cun ogni cèlule al cjante,  
intun cui altris teis.

*Nella pianura canta,  
con ogni cellula canta,  
con gli altri tigli all'unisono.*

Un tei libar al cjante,  
inte buinore de dì e dal mont.  
Al so Creadôr un tei al cjante.  
Passarian, Setembar 1998

*Un tiglio libero canta,  
nell'alba del mattino e del mondo.  
Al suo Creatore un tiglio canta.*

**O quanta, qualia sunt** illa sabbata  
quae semper celebrat superna curia,  
Quae fessis requies, quae merces fortibus,  
cum erit omnia Deus in omnibus.  
Vere Ierusalem est illa civitas,  
cuius pax iugis est, summa iucunditas,  
ubi non praevenit rem desiderium,  
nec desiderio minus est praemium.

*O quanti e quali sono quei Sabati  
che sempre celebra il Consiglio celeste.  
Che pace per gli stanchi, che ricompensa per i  
forti, quando Dio sarà  
tutte le cose in ogni cosa.  
Secondo verità Gerusalemme è quella città la  
cui pace è perenne, la felicità è somma,*



dove il desiderio non previene la sua  
realizzazione, né minore  
è la ricompensa al desiderio.  
Quale re, quale Consiglio, quale reggia,  
quale pace, quale riposo, quale quella  
gioia della quale coloro che ne partecipano  
potrebbero raccontarne la gloria, se quanto  
sentono, fossero in grado di esprimere.  
Nel frattempo, è nostra intenzione innalzare  
i nostri cuori e aspirare alla nostra patria  
con ogni preghiera, e dopo un lungo esilio  
nuovamente fare ritorno a Gerusalemme da  
Babilonia.

In quel luogo, al termine dei nostri affanni,  
sicuri canteremo i canti di Sion, e a te, Signore,  
il popolo benedetto esprimerà riconoscenza  
eterna per i doni di grazia.

Lì, al Sabato succederà un nuovo Sabato,  
perpetua letizia di quanti celebrano il Sabato,  
né cesseranno ineffabili canti di gioia, che  
innalzeremo noi e gli angeli.

Al perenne Signore sia perenne gloria,  
dal quale, per mezzo del quale,  
nel quale tutte le cose sono;  
Egli è il Padre dal quale sono,  
il Figlio per mezzo del quale sono,  
Spirito del Padre e del Figlio  
nel quale tutte le cose sono.

**Cor mundum** crea in me Deus  
et spiritum rectum innova in visceribus meis.  
Ne proicias me a facie tua  
et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.  
Redde mihi laetitiam salutaris tui  
et spiritu principali confirma me.

*Crea in me, o Dio, un cuore puro,  
rinnova in me uno spirito saldo.  
Non scacciarmi dalla tua presenza  
e non privarmi del tuo santo spirito.  
Rendimi la gioia della tua salvezza,  
sostienimi con uno spirito generoso.*

**Te lucis ante terminum**

Rerum Creator poscimus,  
Ut pro tua clementia,  
Sis praesul et custodia.  
Procul recedant somnia,  
Et noctium phantasmata;  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.  
Praesta, Pater piissime,  
Patrique compar Unice,  
Cum Spiritu Paraclito  
Regnans per omne saeculum. Amen.

*Al termine del giorno, o sommo Creatore,  
vegliaci nel riposo con amore di Padre.  
Dona salute al corpo, fervore allo spirito;  
la tua luce rischiari le ombre della notte.  
Nel sonno delle membra, resti fedele il cuore,  
e al ritorno all'alba intoni la tua lode.  
Sia onore al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,  
al Dio trino ed unico nei secoli sia gloria. Amen.*



---

## Prossimo appuntamento

---

**Mercoledì 28 Novembre 2018 ore 20.45**

### **FEDE E PASSIONE**

#### **Polish Cello Quartet**

Musiche di Bach, Pärt, Domini, Agosyan, Forino

Il PCQ è uno dei migliori quartetti di violoncelli in Europa. È stato scelto come esecutore di un progetto europeo (Music Masters on Air–MusMA) che, nel 2015-16, ha visto in rete ben 5 festival europei che hanno commissionato nuove opere a giovani compositori, liberamente ispirate al tema del Corale “Vexilla regis” utilizzato da Liszt nella sua “Via Crucis”. Le nuove composizioni hanno creato un programma da concerto caleidoscopico, rappresentativo delle varie tendenze della nuova musica prodotta nei vari paesi europei, mantenendo ben saldo il rapporto col tema sacro che conferisce unità e riconoscibilità. Il progetto, partito da Bruxelles col titolo Passione e Fede, è perfettamente in linea con questa edizione del Festival.

---

**Coordinamento Maria Francesca Vassallo**

**Responsabili artistici Franco Calabretto e Eddi De Nadai**

---

Centro Culturale Casa A. Zanussi Pordenone

Via Concordia 7 - Pordenone tel. 0434.365387

[www.centroculturapordenone.it](http://www.centroculturapordenone.it) [pec@centroculturapordenone.it](mailto:pec@centroculturapordenone.it)

[facebook.com/centroculturapordenone.it](https://facebook.com/centroculturapordenone.it) [youtube.com/culturapn](https://youtube.com/culturapn)

---



**PEC**  
PRESENZA E CULTURA



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



Comune di Pordenone



FONDAZIONE  
FRIULI



**CICIP**  
CENTRO INIZIATIVE  
CULTURALI PORDENONE



**BCC**  
Pordenone



Diocesi  
Concordia-Pordenone



CENTRO CULTURALE  
CASA A. ZANUSSI  
PORDENONE